

OPUS ARTE

OA CD9041 D

SAIMIR PIRGU IL MIO CANTO

ORCHESTRA DEL
MAGGIO MUSICALE
FIORENTINO

SPERANZA SCAPPUCCI





Il Mio Canto

- | | | |
|------------------------------------|---|------|
| Giuseppe Verdi 1813–1901 | | |
| 1 | O inferno! Amelia qui!...Sento avvampar nell'anima...
Cielo pietoso, rendila (<i>Simon Boccanegra</i>) | 5.27 |
| Giacomo Puccini 1858–1924 | | |
| 2 | Che gelida manina (<i>La Bohème</i>) | 4.57 |
| Charles Gounod 1818–1893 | | |
| 3 | Salut! Demeure chaste et pure (<i>Faust</i>) | 4.32 |
| Richard Strauss 1864–1949 | | |
| 4 | Di rigori armato il seno (<i>Der Rosenkavalier</i>) | 2.33 |
| Francesco Cilea 1866–1950 | | |
| 5 | È la solita storia del pastore (<i>L'arlesiana</i>) | 4.27 |
| Verdi | | |
| 6 | Lunge da lei...De' miei bollenti spiriti... | 3.43 |
| 7 | Oh mio rimorso! Oh infamia (<i>La traviata</i>) | 3.07 |
| Charles Gounod 1818–1893 | | |
| 8 | L'amour...Ah! lève-toi soleil! (<i>Roméo et Juliette</i>) | 3.50 |
| Verdi | | |
| 9 | La mia letizia infondere (<i>I lombardi alla prima crociata</i>) | 2.13 |
| Gaetano Donizetti 1797–1848 | | |
| 10 | Tombe degli avi miei...Fra poco a me ricovero
(<i>Lucia di Lammermoor</i>) | 7.48 |
| Jules Massenet 1842–1912 | | |
| 11 | Pourquoi me réveiller? (<i>Werther</i>) | 2.47 |

Verdi		
12	Ella mi fu rapita!...Parmi veder le lagrime (<i>Rigoletto</i>)	5.30
13	O figli...Ah, la paterna mano (<i>Macbeth</i>)	3.44
14	Oh! fede negar potessi agl'occhi miei!... Quando le sere al placido (<i>Luisa Miller</i>)	5.43
15	La donna è mobile (<i>Rigoletto</i>)	2.23
		62.51

Saimir Pirgu *tenor*

Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino
Speranza Scappucci



Il Mio Canto

It was over a decade ago, in Bolzano, that Saimir Pirgu made his first recital recording. That disc, *Angelo casto e bel*, centred on works from the Italian Baroque and operas by Mozart and Donizetti, two composers who played a key role in the young Pirgu's early career. He soon established himself in the *tenore di grazia* repertoire, with a few carefully chosen forays into lighter Verdi territory – *Rigoletto*, *La traviata* – and the Massenet of *Manon* (these last three operas were also represented on that first album). He already had a good vocal range and volume, his timbre bright but with velvety tones, darker zones and a certain dose of metal that suggested he might later be able to tackle more of the lyric tenor roles. Furthermore, he was able to control his voice thanks to his impeccable technique and exceptional musicality, underpinned by the fact that he had perfect pitch and several years of violin studies behind him. All of this formed the perfect basis for a successful international stage career.

Today, the groundwork has paid off and the dreams have become reality: the Albanian tenor has made successive debuts – all at an unusually young age – at the most prestigious opera houses of Europe and North and South America. His vocal talent and artistry have been recognised by the leading conductors of our time (Abbado, Maazel, Muti, Harnoncourt, Ozawa, Conlon, Pappano, Jansons, Gatti), who have also invited him to perform in some of the world's greatest sacred works. Pirgu's repertoire has gradually widened to encompass full lyric roles – mature Verdi, the French Romanticism of Gounod and Massenet, and even Puccini are all increasingly present. He has chosen this moment to showcase the current stage of his vocal and interpretative development, in a recording whose selection of composers and arias make it in some ways a companion piece to *Angelo casto e bel*.

The earliest work on this album is 'Fra poco a me ricovero', from *Lucia di Lammermoor* (1835). Edgardo, surrounded by the tombs of his forebears, reproaches Lucia for her supposed betrayal, unaware that she is already dead, having lost her mind and murdered her husband. This is Donizetti's most moving lyric tenor aria and one of the high points of Romantic bel canto opera.

Generously represented here, Verdi's tenor roles require, according to Rodolfo Celletti, the mastery of four basic factors: technique, phrasing, attack and style. In the tender cavatina 'La mia letizia infondere' (*I lombardi alla prima crociata*, 1843), the Muslim prince

Oronte reflects in *tenore di grazia* style on his love for the captive Christian noblewoman Giselda. Then, in 'Ah, la paterna mano', (*Macbeth*, 1847), Macduff mourns his family, murdered by Macbeth's henchmen, and swears revenge on the usurper. The emotional force of this aria calls for a full lyric tenor voice, although the music remains stylistically close to Romantic bel canto. Even greater intensity is needed in 'Quando le sere al placido' from *Luisa Miller* (1849). Rodolfo, misled by his father, believes Luisa has betrayed him – after a recitative full of furious invective, he reminisces about the magical evenings they used to spend together.

The two best-known tenor arias in *Rigoletto* (1851) reflect two very different sides of the Duke of Mantua's personality – loving and sensitive in 'Parmi veder le lagrime', cynical and louche in 'La donna è mobile'. Both, however, demonstrate the extreme technical and expressive demands – phrasing, legato, dynamic control, ornamentation – that Verdi makes on his performer, whether a light or full lyric tenor. Either of these can take on the role of Alfredo (*La traviata*, 1853), who in the cabaletta 'Oh mio rimorso!' expresses shock, shame and a desire to make amends on discovering that his lover Violetta is close to financial ruin because she has been funding their life together far from the frivolity of Paris.

In *Simon Boccanegra* (1857), the role of Gabriele Adorno requires the singer to convey even more violent emotions: unaware of the fact that his beloved Amelia is in fact Boccanegra's daughter, he has instead been led to believe that the two are lovers. In 'Sento avvampar nell'anima', which has the weight of a *spinto* aria, he declares his thirst for revenge on the Doge of Genoa.

Pirgu has gradually begun to take on the roles of the French tenor repertoire, well represented here by the two excerpts from operas by Gounod. 'Salut! Demeure chaste et pure' from *Faust* (1859), is an enraptured song of praise to Marguerite's humble dwelling and is crowned by a glorious high C, after which the voice drops to a whisper. In *Roméo et Juliette* (1867), meanwhile, Romeo, dazzled by the vision of his beloved on her balcony, evokes the beauty of the sun in 'Ah! lève-toi, soleil!', a song of ecstatic love that culminates in a resounding B flat.

Massenet, for his part, ventures into a decadent post-Romantic world in *Werther* (1892). In 'Pourquoi me réveiller?' Werther uses the poetry of Ossian to give voice to his despair, knowing that his love for Charlotte is hopeless – a moment that foreshadows his later suicide.

This album also includes two of the most lyrical moments of *fin-de-siècle* Italian *verismo*. In Rodolfo's poetic narrative 'Che gelida manina' (*La Bohème*, 1896), Puccini reaches new

heights of beauty and genius in vocal writing, topped by the brilliant high C on 'speranza'. Federico's lament ('È la solita storia del pastore'), from Cilea's *L'arlesiana* (1897), based on the same Provençal drama that had already inspired Bizet to musical brilliance, combines a sense of intimacy with an underlying bitterness – Federico, too, will ultimately take his own life.

'Di rigori armato il seno', the brief intervention by an anonymous 'Italian tenor' in *Der Rosenkavalier* (1911), is proof if proof were needed that Richard Strauss was not, as is sometimes claimed, averse to the tenor voice. Few melodies express more persuasively, in a timeless style, the full beauty of Italian song, a surprise inclusion here in a work otherwise written in an entirely contemporary twentieth-century idiom.

Santiago Salaverri

Il Mio Canto

Voilà plus de dix ans que Saimir Pirgu a enregistré à Bolzano son premier récital pour le disque, intitulé *Angelo casto e bel* et consacré en majeure partie à des pages baroques et à des airs de Mozart et Donizetti, programme qui marquait l'essor d'une carrière entamée à un âge très précoce et vite axée sur le répertoire de ténor *di grazia*, sans exclure quelques prudentes incursions dans le Verdi le plus léger (*Rigoletto*, *La traviata*) ou le Massenet de *Manon*, à nouveau présents sur le disque qui nous occupe. La voix de Saimir Pirgu possédait déjà une belle puissance et un large ambitus, assortis d'un timbre très agréable ; elle était claire, mais dotée de nuances veloutées, de quelques coloris plus sombres et de doses de métal qui lui promettaient d'évoluer vers des rôles plus lyriques ; en outre, elle était soutenue par une technique impeccable et agrémentée d'une musicalité exceptionnelle, que favorisaient dans son cas son oreille absolue et la pratique acquise pendant ses études de violon. Avec toutes ces qualités, il ne faisait nul doute qu'une brillante carrière l'attendait sur les scènes internationales.

Aujourd'hui, on constate que ces perspectives se sont bienheureusement réalisées : on l'a vu débiter, tout jeune encore, dans les plus grands théâtres lyriques d'Europe et des deux Amériques, une salle après l'autre ; les plus grands chefs d'orchestre de notre époque (Abbado, Maazel, Muti, Harnoncourt, Ozawa, Conlon, Pappano, Jansons, Gatti) ont reconnu ses qualités vocales et sa musicalité, et l'ont aussi dirigé dans les grandes pages sacrées ; et son répertoire, qui s'est progressivement élargi à des rôles résolument lyriques, comporte de plus en plus d'œuvres du Verdi de la maturité, du romantisme

français de Gounod et Massenet, et même de Puccini. C'est ce moment que Saimir Pirgu a choisi pour nous montrer où en est son développement vocal et comment ses interprétations ont évolué, dans un enregistrement qui en un certain sens vient compléter celui qu'il a réalisé il y a dix ans ; on y retrouve d'ailleurs certains des compositeurs et des titres présentés alors.

Le plus ancien des morceaux sélectionnés est « *Fra poco a me ricovero* », de *Lucia di Lammermoor* (1835). Contemplant les tombes de ses ancêtres, Edgardo reproche à Lucia sa soi-disant trahison, sans savoir que la jeune fille, devenue folle, a rendu l'âme après avoir tué l'époux qu'on lui avait imposé. Donizetti nous offre ici son air de ténor lyrique le plus émouvant, véritable sommet du bel canto romantique.

La vocalité de ténor verdien – pour laquelle, selon Rodolfo Celletti, il faut maîtriser pleinement quatre éléments fondamentaux, à savoir la technique, le phrasé, l'attaque et le style – est ici généreusement représentée. Dans sa tendre cavatine « *La mia letizia infondere* », extraite de *I lombardi alla prima crociata* (1843), le prince musulman Oronte exprime, avec toute la panoplie du ténor *di grazia*, son amour pour la captive chrétienne Griselda. Dans l'air « *Ah, la paterna mano* » tiré de *Macbeth* (1847), Macduff pleure la mort de sa famille, assassinée par les sicaires de l'usurpateur, et jure de venger ce crime. La force des sentiments qui s'expriment ici exige une voix de ténor lyrique à part entière, même si sa ligne de chant demeure encore voisine de celle du bel canto romantique. Enfin, c'est encore plus de véhémence qui est exigée de l'interprète de « *Quando le sere al placido* » de *Luisa Miller* (1849). Abusé par son père, Rodolfo croit que Luisa l'a trahi, et après les furieuses invectives de son récitatif, il se remémore les heures de tendresse partagées jadis avec sa bien-aimée.

Les deux airs pour ténor les plus populaires de *Rigoletto* (1851) illustrent deux états psychologiques très différents du personnage du Duc : sensible et amoureux dans « *Parmi veder le lagrime* », cynique et libertin dans « *La donna è mobile* ». Cependant, dans ces deux pages, Verdi demande à son interprète de disposer de tout un éventail technique et expressif – phrasé, *legato*, contrôle des dynamiques, notes d'appui –, qu'il soit ténor *di grazia* ou ténor lyrique à part entière. Ces deux types vocaux correspondent aussi au rôle d'Alfredo dans *La traviata* (1853), qui dans la cabalette « *Oh mio rimorso!* » proclame sa surprise et sa honte en découvrant que la courtisane Violetta s'est ruinée pour financer leur vie commune loin des frivolités mondaines de Paris, puis se résout de redresser la situation.

Dans *Simon Boccanegra* (1857), les sentiments de Gabriele Adorno sont encore plus excessifs : ignorant que sa bien-aimée Amelia est en fait la fille du doge génois, il s'ignore qu'elle est sa maîtresse. Dans son air « *Sento avvampar nell'anima* », il exprime son désir de vengeance avec des accents propres à la vocalité d'un ténor *lirico spinto*.

Saimir Pirgu a progressivement abordé le répertoire de ténor français, comme on le voit dans les deux pages de Gounod proposées ici. L'air « *Salut! Demeure chaste et pure* », de *Faust* (1859), est un chant extasié qu'il adresse à l'humble logis de Marguerite ; il culmine par un contre-ut resplendissant, après quoi la voix se recueille en un murmure. Dans *Roméo et Juliette* (1867), le jeune homme, ébloui par l'apparition de sa bien-aimée à son balcon, évoque l'astre du ciel dans « *Ah! lève-toi, soleil!* », aubade pâmée que couronne un *si* bémol retentissant.

Pour ce qui concerne Massenet, avec *Werther* (1892), le compositeur s'aventure dans le monde du décadentisme de la fin de l'ère romantique ; dans son « *Pourquoi me réveiller?* », le protagoniste fait appel à la poésie d'Ossian pour chanter le désespoir d'un amour sans issue, et annonce son propre suicide.

Le verisme fin de siècle italien est également présent dans cet enregistrement, avec deux de ses pages les plus lyriques. Dans le poétique *racconto* de Rodolfo « *Che gelida manina* », extrait de *La Bohème* (1896), Puccini atteint des sommets inégalables d'inspiration et de maestria vocale, que parachève le radieux contre-ut placé sur le mot « *speranza* ». Et la complainte de Federico « *È la solita storia del pastore* », tiré de *L'arlesiana* (1897), qui fut inspirée à Cilea par un drame provençal d'Alphonse Daudet déjà brillamment mis en musique par Bizet, allie un climat intimiste à un fond d'amertume qui mènera là aussi au suicide final du protagoniste, Federico.

« *Di rigori armato il seno* », la brève intervention d'un « ténor italien » anonyme dans *Der Rosenkavalier* (1911), suffirait à elle seule à démentir l'aversion que Richard Strauss était censé professer pour la voix de ténor. Rares sont les mélodies qui expriment de manière plus éloquente, et dans un langage aussi intemporel, toute la beauté du chant italien, petit bijou enchâssé par surprise dans une œuvre dont le style était parfaitement en phase avec l'époque où elle fut créée.

Santiago Salaverri

Il Mio Canto

Mehr als ein Jahrzehnt ist es her, dass Saimir Pirgu in Bozen unter dem Titel *Angelo casto e bel* sein erstes Album mit Barockarien, Mozart und Donizetti einspielte – namhafte Komponisten in den Anfängen einer sehr früh beginnenden Karriere, in der er sich bald dem *Tenore di grazia-Repertoire* zuwandte, was ein besonnenes Vortasten zu Rollen des leichteren Verdi (*Rigoletto*, *Traviata*) oder Massenets *Manon* nicht ausschloss, die ebenfalls auf dieser CD vorhanden sind. Neben einer Stimme, von ausreichendem Volumen und Umfang und sehr angenehmem Klang, hell, doch mit samtener Färbung, mit dunklen Bereichen und metallischen Nuancen, die auf eine mögliche Entwicklung zu lyrischen Rollen verwiesen, verfügte er über eine makellose Technik und außergewöhnlichen Musikalität, und besonders zugute kamen ihm sein absolutes Gehör und die Erfahrungen, die er in seinem Violinstudium gewonnen hatte – alles Qualitäten, die auf eine glanzvolle internationale Karriere hindeuteten.

Heute können wir feststellen, dass diese Perspektiven erfreuliche Wirklichkeit geworden sind: Wir haben erlebt, wie sich der albanische Tenor nacheinander die bedeutendsten Opernbühnen Europas, Süd- und Nordamerikas eroberte, wie seine stimmlichen Qualitäten und seine Musikalität Anerkennung fanden bei den renommiertesten Dirigenten unserer Zeit (Abbado, Maazel, Muti, Harnoncourt, Ozawa, Conlon, Pappano, Jansons, Gatti), die ihn auch zu den großen Schöpfungen geistlicher Musik heranzogen, und wie in seinem Repertoire, das er allmählich bis hin zu ausgeprägt lyrischen Rollen erweiterte, der reife Verdi, die französische Romantik von Gounod und Massenet und auch Puccini einen immer größeren Platz einnahmen. Jetzt ist für Saimir Pirgu die Zeit gekommen, uns den aktuellen Stand seiner stimmlichen Entwicklung und interpretatorischen Reifung in einer Einspielung vorzustellen, die in gewisser Weise eine Ergänzung darstellt zur Vorgängerin vor einem Jahrzehnt, auch im Hinblick auf einige Komponisten und Titel.

Das älteste der ausgewählten Stücke ist „*Fra poco a me ricovero*“, aus *Lucia di Lammermoor* (1835). Zwischen den Gräbern seiner Ahnen wirft Edgardo Lucia ihren vermeintlichen Verrat vor, ohne zu wissen, dass sie ihren Ehemann im Wahn getötet hat und selbst dem Tod nahe ist. Donizetti bietet uns hier seine bewegendste Arie für lyrischen Tenor, einen Höhepunkt des romantischen Belcanto.

Die Vokalität eines Verdi-Tenors – für die, laut Rodolfo Celletti, vier Faktoren ausschlaggebend sind: Technik, Phrasierung, Stimmgebung und Stil – ist hier in vollem

Umfang vorhanden. In seiner zärtlichen Kavatine „*La mia letizia infondere*“, aus *I lombardi alla prima crociata* (1843), bringt der muslimische Prinz Oronte seine Liebe zu der gefangenen Christin Griselda mit den Mitteln eines *Tenore di grazia* zum Ausdruck. In der Arie „*Ah, la paterna mano*“ aus *Macbeth* (1847) beklagt Macduff den Tod seiner Familie durch die gedungenen Mörder des Usurpators und schwört, das Verbrechen zu rächen. Die Intensität der auszudrückenden Emotionen erfordert eine volle Tenorstimme, wenngleich sich die Gesangslinie noch immer in der Nähe des romantischen Belcanto befindet. Eine noch größere Vehemenz ist nötig für „*Quando le sere al placido*“ aus *Luisa Miller* (1849). Rodolfo, von seinem Vater betrogen, glaubt, Luisa habe ihn verraten, und erinnert sich, nach den wütenden Schmähungen des Rezitativs, seiner früheren amourösen Begegnungen mit ihr.

Die beiden beliebtesten Tenorarien aus *Rigoletto* (1851) verweisen auf zwei sehr unterschiedliche Gemütsverfassungen des Herzogs: Empfindsam und verliebt zeigt er sich in „*Parmi veder le lagrime*“, zynisch und ausschweifend in „*La donna è mobile*“. Doch in beiden werden die hohen Anforderungen hinsichtlich Technik und Ausdruck deutlich – Phrasierung, Legato, Kontrolle der Dynamik, Stütznoten –, die Verdi an den Interpreten stellt, einen *Tenore di grazia* oder *lirico*. Beiden Stimmtypen entspricht auch die Rolle des Alfredo in *La traviata* (1853), der entdeckt, dass sich die Kurtisane Violetta finanziell ruiniert hat, damit sie ihr gemeinsames Leben fern der frivolen Pariser Welt fortführen können, und in der Cabaletta „*Oh mio rimorso!*“ seine Überraschung, Beschämung und den Willen kundgibt, seine Unachtsamkeit wiedergutzumachen.

Extremer sind, in *Simon Boccanegra* (1857), die Empfindungen Gabriele Adornos, der nicht weiß, dass seine geliebte Amelia die Tochter des Genueser Dogen ist, und beide irrigerweise für ein Liebespaar hält. In seiner Arie „*Sento avvampar nell'anima*“ bringt er seinen Rachedurst mit den stimmlichen Nuancen eines *tenore lirico spinto* zum Ausdruck.

Pirgu hat sich schrittweise auch mit dem französischen Tenorrepertoire vertraut gemacht, wofür die beiden hier enthaltenen Auszüge aus Gounod hervorragende Beispiele sind. Die Arie „*Salut! Demeure chaste et pure*“, aus *Faust* (1859), ist eine bezaubernde Hymne auf Marguerites bescheidenes Leben, gekrönt von einem strahlenden hohen C, das flüsternd verhallt. In *Roméo et Juliette* (1867) beschwört Romeo, vom Licht geblendet, bevor seine geliebte Julia auf dem Balkon erscheint, die Sonne herauf in seinem ekstatischen Gesang „*Ah! lève-toi, soleil!*“, der in einem prachtvollen B gipfelt.

Massenet kommt mit *Werther* (1892) in einer Welt späťromantischer Dekadenz zu Wort; in seiner Arie „Pourquoi me réveiller?“ verwendet Werther ein Gedicht Ossians, um seine Verzeiflung angesichts einer Liebe zu besingen, die aussichtslos ist und seinen Freitod ahnen lässt.

Auch der italienische Verismus des ausgehenden 19. Jahrhunderts ist in dieser Einspielung mit zwei seiner lyrischsten Stücke vertreten. In Rodolfos poetischem *Racconto* „Che gelida manina“, aus *La Bohème* (1896), erreicht Puccini ungeahnte Höhen der Inspiration und vokaler Meisterschaft, gipfelnd in dem strahlenden hohen C des Wortes „speranza“. Und das Lamento des Federico „È la solita storia del pastore“ aus *L'arlesiana* (1897), die Cilea nach einem provenzalischen Theaterstück von Alphonse Daudet komponierte, das bereits Bizet glanzvoll vertont hatte, enthält in der Intimität der geschilderten Stimmung einen bitteren Unterton, der ebenfalls bereits auf den Freitod des Protagonisten hindeutet.

„Di rigori armato il seno“, die kurze Intervention eines anonymen „italienischen Tenors“ im *Rosenkavalier* (1911), dürfte genügen, um Richard Strauss' angebliche Abneigung gegen die Tenorstimme zu widerlegen. Wenige Melodien bringen auf zeitlose Weise die ganze Schönheit des italienischen Gesangs überzeugender zum Ausdruck als diese Arie, die zum Zeitpunkt der Uraufführung überraschend eingefügt wurde in ein Werk von völlig moderner Klangsprache.

Santiago Salaverri

Saimir Pirgu

Since being cast as Ferrando in *Così fan tutte* by Claudio Abbado at the age of 22, Albanian tenor Saimir Pirgu has remained one of the leading tenors of our time.

Pirgu is praised for his charismatic stage presence and his dramatic interpretations, with *Opera Today* lauding him as ‘one of the world’s most important interpreters of lyric tenor roles’ and the *New York Times* remarking, ‘His singing sounds spontaneous and unforced, graced by an intuitive play of light and shade and a silken touch’. Frequently sought out by his colleagues for collaborations, Pirgu has worked with Plácido Domingo, who said of him, ‘His technique is superb, and the lyric quality of his voice is so beautiful’.

In demand at all of the world’s leading opera houses, Pirgu is a regular at La Scala (Milan), Royal Opera House (London), Metropolitan Opera (New York), Liceu (Barcelona)

and the opera companies of Vienna, Rome, Los Angeles, San Francisco, Munich, Verona, Washington and Paris. As one of the leading lyric tenors performing today, Pirgu’s principle roles include Rodolfo (*La Bohème*), Alfredo (*La traviata*), Nemorino (*L’elisir d’amore*) and the title roles in *Rigoletto*, *Idomeneo* and *Werther*.

Equally praised for his concert appearances, Pirgu is particularly admired for his performances of the Verdi Requiem in such venues as the Salzburg Festival and the Wiener Musikverein with Riccardo Muti and the Vienna Philharmonic, Munich with Mariss Jansons, and Rome with Antonio Pappano. Other notable recent concert and symphonic engagements include Rossini’s *La Petite Messe solennelle* in Vienna with Daniele Gatti, the New Year’s Concert at Teatro La Fenice (Venice), and Dvořák’s *Stabat Mater* with Nikolaus Harnoncourt.

The recipient of numerous accolades, Pirgu is the youngest winner of the prestigious Golden Pavarotti Award in recognition of his work with the great tenor, who mentored him.

Since 2013 Saimir Pirgu has been an ambassador for Down’s Syndrome Albania, a foundation dedicated to helping children with Down’s Syndrome.

Saimir Pirgu

Depuis qu’il a été distribué par Claudio Abbado en Ferrando, dans *Così fan tutte* (il avait vingt-deux ans), le chanteur albanais Saimir Pirgu compte parmi les grands ténors de notre époque.

Admiré pour son charisme sur scène et ses interprétations dramatiques, considéré par *Opera Today* comme « l’un des plus grands interprètes au monde des rôles de ténor lyrique », il a suscité du *New York Times* le commentaire suivant : « Son chant est parfaitement spontané, enrichi par un jeu d’ombre et lumière naturel et une touche de satin. » Il travaille fréquemment avec d’autres musiciens parmi lesquels figure un Plácido Domingo élogieux : « Sa technique est superbe, et le lyrisme de sa voix est tellement magnifique. »

Engagé par les grandes scènes du monde, il se produit régulièrement à La Scala de Milan, à Covent Garden, au Metropolitan de New York, au Liceu de Barcelone, ainsi qu’à Vienne, Rome, Los Angeles, San Francisco, Munich, Vérone, Washington et Paris. Ses principaux rôles sont Rodolfo (*La Bohème*), Alfredo (*La traviata*), Nemorino (*L’Élixir d’amour*) et les rôles-titres de *Rigoletto*, *Idoménée* et *Werther*.

Tout autant plébiscité au concert, il est admiré notamment pour ses interprétations du Requiem de Verdi qu'il chante au Festival de Salzbourg et au Musikverein de Vienne avec Riccardo Muti et le Philharmonique de Vienne, à Munich avec Mariss Jansons, et à Rome avec Antonio Pappano. Parmi ses récents concerts, citons la *Petite Messe solennelle* de Rossini à Vienne avec Daniele Gatti, le concert du Nouvel An au Théâtre de La Fenice (Venise), et le Stabat Mater de Dvořák avec Nikolaus Harnoncourt.

Pirgu a reçu de nombreuses distinctions. Il est notamment le plus jeune lauréat du prestigieux *Golden Pavarotti Award*, décerné pour récompenser son travail avec le grand ténor italien, qui a été son mentor.

Depuis 2013, il est ambassadeur de « Trisomie 21 Albanie », une fondation qui apporte son soutien aux enfants trisomiques.

Saimir Pirgu

Seitdem er im Alter von 22 Jahren von Claudio Abbado als Ferrando in *Così fan tutte* besetzt wurde, ist der albanische Tenor Saimir Pirgu einer der führenden Tenöre unserer Zeit.

Pirgu wird für seine charismatische Bühnenpräsenz und seine dramatischen Interpretationen gepriesen. *Opera Today* feiert ihn als "einen der weltweit bedeutendsten Interpreten lyrischer Tenorrollen", und die *New York Times* bemerkt: "Sein Gesang klingt spontan und unforciert, ist gesegnet mit einem intuitiven Spiel von Licht und Schatten und einem seidigen Glanz." Pirgu wird von seinen Kollegen häufig für gemeinsame Projekte herangezogen, und er hat unter anderem mit Plácido Domingo zusammengearbeitet, der von ihm sagte: "Seine Technik ist herausragend, und die lyrische Qualität seiner Stimme ist wunderschön."

Pirgu ist an allen führenden Opernhäusern der Welt ein gefragter Gast und tritt regelmäßig in La Scala (Milan), dem Royal Opera House (London), der Metropolitan Opera (New York), dem Gran Teatre del Liceu (Barcelona) und bei den Opernkompanien in Wien, Rom, Los Angeles, San Francisco, München, Verona, Washington und Paris auf. Als einer der führenden heute aktiven lyrischen Tenöre umfassen Pirgus wichtigste Rollen die des Rodolfo (*La Bohème*), Alfredo (*La traviata*), Nemorino (*L'elisir d'amore*) und die Titelrollen in *Rigoletto*, *Idomeneo* und *Werther*.

Pirgu wird ebenso für seine Konzertdarbietungen gepriesen, insbesondere für seine Interpretationen des Verdi-Requiem etwa bei den Salzburger Festspielen und im Wiener

Musikverein gemeinsam mit Riccardo Muti und den Wiener Philharmonikern, in München mit Mariss Jansons und in Rom mit Antonio Pappano. Weitere bemerkenswerte konzertante und andere Darbietungen mit Orchester umfassen Rossinis *La Petite Messe solennelle* in Wien mit Daniele Gatti, das Neujahrskonzert im Teatro La Fenice (Venedig) sowie Dvořáks Stabat Mater mit Nikolaus Harnoncourt.

Pirgu ist Empfänger vielzähliger Auszeichnungen, so ist er beispielsweise der jüngste Gewinner des prestigeträchtigen Golden Pavarotti Award in Anerkennung seiner Arbeit mit dem großen Tenor, der auch sein Mentor war.

Seit 2013 ist Saimir Pirgu ein Botschafter für Down Syndrome Albania, eine Stiftung zugunsten von Kindern mit Down-Syndrom.

Speranza Scappucci

Named 'New Artist of the Month' by *Musical America* in November 2014 and featured as a 'Rising Star' by *Opera News*, Italian-born Speranza Scappucci is considered one of the most interesting new conductors on the international scene.

Amongst her recent successes are productions for Washington Opera, Santa Fe Opera, the Juilliard School, Glimmerglass, Scottish Opera and Finnish National Opera, as well as a symphonic concert including Rossini's Stabat Mater with the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, *La traviata* at Macerata Opera Festival, *Norma* at Teatro Nacional de São Carlos (Lisbon) and concerts with the Orchestra della Toscana.

Upcoming projects include productions with Los Angeles Opera and Teatro Regio di Torino, the Metropolitan Opera's Lindemann-Juilliard presentation, and debuts at the Rossini Opera Festival, Vienna State Opera, Zurich Opera House, Sydney Opera House and the Festspielhaus Baden-Baden, in addition to symphonic concerts with the South Denmark Philharmonic and the Radio Filharmonisch Orkest at the Concertgebouw.

In 2013 she recorded *Mozart Arias* for Warner Classics with Latvian soprano Marina Rebeka and the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra.

Speranza Scappucci is also a brilliant pianist. A graduate of the Juilliard School and the Conservatorio di Musica Santa Cecilia in Rome, she has worked as a *répétiteur* with Vienna State Opera, Metropolitan Opera New York, Chicago Lyric Opera, Teatro dell'Opera di Roma, Salzburg Festival, Salzburg Whitsun Festival, Glyndebourne Festival, Santa Fe Opera, Glimmerglass Opera and New York City Opera.

Speranza Scappucci

Nommée « Nouvelle Artiste du mois » par *Musical America* en novembre 2014 et qualifiée d'« étoile montante » par *Opera News*, Speranza Scappucci est considérée comme l'une des personnalités les plus intéressantes de la jeune génération de chefs d'orchestre.

Elle a récemment remporté du succès à l'opéra – à Washington et Santa Fe, à la Juilliard School, au Festival Glimmerglass, au Scottish Opera et à l'Opéra national de Finlande –, ainsi qu'au concert : dans le *Stabat Mater* de Rossini avec le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, dans *La traviata* au Festival de Macerata, dans *Norma* au Teatro Nacional de São Carlos (Lisbonne), et avec l'Orchestra della Toscana.

Parmi ses projets figurent des productions à l'Opéra de Los Angeles et au Teatro Regio de Turin; un concert présentation organisé conjointement par le Metropolitan Opera et la Juilliard School; ses débuts au Festival Rossini, aux Opéras de Vienne, Zurich, Sydney et au Festspielhaus de Baden-Baden; et des concerts symphoniques avec le Sønderjyllands Symfoniorkester (Danemark) et l'Orchestre philharmonique de la Radio néerlandaise.

Elle a enregistré en 2013 un disque Warner d'airs de Mozart avec la soprano lettonne Marina Rebeka et le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra.

Également brillante pianiste, diplômée de la Juilliard School et du Conservatoire Santa Cecilia de Rome, elle a travaillé comme chef de chant à l'Opéra de Vienne, au Metropolitan de New York, à l'Opéra lyrique de Chicago, au Teatro dell'Opera de Rome, au Festival d'été et de Pentecôte de Salzbourg, au Festival de Glyndebourne, à l'Opéra de Santa Fe, au Festival Glimmerglass et au New York City Opera.

Speranza Scappucci

Die aus Italien stammende Speranza Scappucci wurde von *Musical America* im November 2014 zur „Nachwuchskünstlerin des Monats“ ernannt, von *Opera News* als „Rising Star“ besprochen und gilt als eine der interessantesten jungen Dirigentinnen der internationalen Szene.

Zu ihren jüngsten Erfolgen zählen Produktionen für die Washington Opera, Santa Fe Opera, Juilliard School, Glimmerglass, Scottish Opera und die Finnische Nationaloper sowie ein Sinfoniekonzert von unter anderem Rossinis *Stabat Mater* mit dem Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, *La traviata* beim Macerata Opera Festival, *Norma* am Teatro Nacional de São Carlos (Lissabon) und Konzerte mit dem Orchestra della Toscana.

Ihre anstehenden Projekte umfassen Produktionen an der Los Angeles Opera und am

Teatro Regio di Torino, das gemeinsame Konzert von Lindemann-Programm und Juilliard School mit der Metropolitan Opera sowie Debütauftritte beim Rossini Opera Festival, an der Wiener Staatsoper, dem Opernhaus Zürich, dem Sydney Opera House und dem Festspielhaus Baden-Baden. Des Weiteren wird sie Sinfoniekonzerte mit der Süddänischen Philharmonie sowie mit dem Radio Filharmonisch Orkest im Concertgebouw geben.

2013 nahm sie das Album *Mozart Arias* für Warner Classics mit der lettischen Sopranistin Marina Rebeka und dem Royal Liverpool Philharmonic Orchestra auf.

Speranza Scappucci ist zudem eine brillante Pianistin. Als Absolventin der Juilliard School und des Conservatorio di Musica Santa Cecilia in Rom hat sie als Korrepetitorin an der Wiener Staatsoper, der Metropolitan Opera New York, der Chicago Lyric Opera, dem Teatro dell'Opera di Roma, bei den Salzburger Festspielen, den Salzburger Pfingstfestspielen, beim Glyndebourne Festival, der Santa Fe Opera, dem Glimmerglass Festival und der New York City Opera gearbeitet.

Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino

Founded in 1928 by Vittorio Gui as the Stabile orchestrale fiorentina, the Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino has from its inception played in the concerts and operas of Florence's Teatro Comunale. Today it is still considered one of the world's finest orchestras by both conductors and the public.

In 1933, with the birth of the Maggio Musicale festival, the group adopted its current name of Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino. Succeeding Gui as music director in 1937 was Mario Rossi, followed after the war by Bruno Bartoletti.

Major chapters in the history of the Orchestra include the tenures as musical director of Riccardo Muti (1969–81) and Zubin Mehta, who has served as Principal Conductor since 1985 and every season conducts major symphonic and operatic productions. Over the course of its history the Orchestra has been led in performance by some of the world's greatest conductors, amongst them Victor de Sabata, Antonio Guarnieri, Gino Marinuzzi, Gianandrea Gavazzeni, Tullio Serafin, Wilhelm Furtwängler, Bruno Walter, Otto Klemperer, Issay Dobrowen, Jonel Perlea, Erich Kleiber, Artur Rodziński, Dimitri Mitropoulos, Herbert von Karajan, Leonard Bernstein, Thomas Schippers, Claudio Abbado, Lorin Maazel, Carlo Maria Giulini, Georges Prêtre, Wolfgang Sawallisch, Carlos Kleiber, Georg Solti, Riccardo Chailly, Giuseppe Sinopoli, Seiji Ozawa and Daniele Gatti.

Famous composers have also conducted the Orchestra in performances – often world premieres – of their own works. Included amongst them are Richard Strauss, Pietro Mascagni, Ildebrando Pizzetti, Paul Hindemith, Igor Stravinsky, Goffredo Petrassi, Luigi Dallapiccola, Krzysztof Penderecki and Luciano Berio.

From the 1950's onward the Orchestra has made numerous recordings and radio and television broadcasts, which have been recognised with major awards, including a Grammy Award in 1990 and the City of Florence's Golden Florin Award (Fiorino d'Oro) on the occasion of the Orchestra's 80th anniversary.

Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino

Fondé en 1928 par Vittorio Gui et tout d'abord baptisé « Stabile orchestrale fiorentina », l'Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino a dès le départ donné les concerts et les représentations d'opéra au Teatro Comunale de la ville. Il est aujourd'hui encore considéré par les chefs d'orchestre et le public comme l'un des meilleurs orchestres du monde.

En 1933, au moment de la naissance du Mai musical, la formation adopte son nom actuel, Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino. En 1937, Mario Rossi prend la succession de Vittorio Gui au poste de directeur musical, puis Bruno Bartoletti lui succède après la guerre.

Deux grands chefs marquent l'histoire de l'orchestre : Riccardo Muti, directeur musical de 1969 à 1981, et Zubin Mehta, chef titulaire depuis 1985, qui dirige chaque saison de grands concerts symphoniques et des productions d'opéra. Au cours des ans, l'orchestre joue sous la baguette de quelques-uns des plus brillants chefs au monde : Victor de Sabata, Antonio Guarnieri, Gino Marinuzzi, Gianandrea Gavazzeni, Tullio Serafin, Wilhelm Furtwängler, Bruno Walter, Otto Klemperer, Issay Dobrowen, Jonel Perlea, Erich Kleiber, Artur Rodziński, Dimitri Mitropoulos, Herbert von Karajan, Leonard Bernstein, Thomas Schippers, Claudio Abbado, Lorin Maazel, Carlo Maria Giulini, Georges Prêtre, Wolfgang Sawallisch, Carlos Kleiber, Georg Solti, Riccardo Chailly, Giuseppe Sinopoli, Seiji Ozawa et Daniele Gatti.

Il est également dirigé par de célèbres compositeurs – souvent à l'occasion d'une première audition de leurs œuvres –, notamment par Richard Strauss, Pietro Mascagni, Ildebrando Pizzetti, Paul Hindemith, Igor Stravinsky, Goffredo Petrassi, Luigi Dallapiccola, Krzysztof Penderecki et Luciano Berio.

À partir des années 1950, il fait de nombreux enregistrements et ses prestations sont régulièrement retransmises à la radio et à la télévision, ce qui lui vaut des prix prestigieux, notamment un *Grammy Award* en 1990 et le *Fiorino d'Oro* de la Ville de Florence à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire.

Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino

Das im Jahre 1928 von Vittorio Gui als Stabile orchestrale fiorentina gegründete Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino ist von Anfang an bei den Konzerten und Opern des Florenzer Teatro Comunale aufgetreten. Bis heute gilt es bei Dirigenten und Publikum als eines der besten Orchester weltweit.

1933 nahm das Ensemble anlässlich der Gründung des Maggio-Musicale-Festivals seinen heutigen Namen als Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino an. Auf Gui folgte als künstlerischer Leiter im Jahre 1937 Mario Rossi, nach dem Krieg war es Bruno Bartoletti.

Zu den wichtigsten Kapiteln in der Geschichte des Orchesters zählen die Amtszeiten Riccardo Muti (1969–81) und Zubin Mehta als künstlerische Leiter. Letzterer ist seit 1985 Chefdirigent und dirigiert in jeder Saison bedeutende sinfonische Werke und Opernproduktionen. Im Laufe seiner Geschichte standen dem Orchester bei Auftritten einige der bedeutendsten Dirigenten weltweit vor, darunter Victor de Sabata, Antonio Guarnieri, Gino Marinuzzi, Gianandrea Gavazzeni, Tullio Serafin, Wilhelm Furtwängler, Bruno Walter, Otto Klemperer, Issay Dobrowen, Jonel Perlea, Erich Kleiber, Artur Rodziński, Dimitri Mitropoulos, Herbert von Karajan, Leonard Bernstein, Thomas Schippers, Claudio Abbado, Lorin Maazel, Carlo Maria Giulini, Georges Prêtre, Wolfgang Sawallisch, Carlos Kleiber, Georg Solti, Riccardo Chailly, Giuseppe Sinopoli, Seiji Ozawa und Daniele Gatti.

Auch berühmte Komponisten haben das Orchester bei Darbietungen – oft Welturaufführungen – ihrer eigenen Werke dirigiert. Unter ihnen: Richard Strauss, Pietro Mascagni, Ildebrando Pizzetti, Paul Hindemith, Igor Strawinsky, Goffredo Petrassi, Luigi Dallapiccola, Krzysztof Penderecki und Luciano Berio.

Seit den 1950ern hat das Orchester eine Vielzahl von Aufnahmen eingespielt und ist bei Radio- und Fernsehübertragungen aufgetreten, welche mit bedeutenden Preisen wie etwa einem Grammy Award (1990) und dem Fiorino d'Oro (Goldener Florin) der Stadt Florenz anlässlich des 80. Geburtstages des Orchesters ausgezeichnet wurden.



- 1 Oh inferno! Amelia qui!...Sento avvampar nell'anima...Cielo pietoso, rendila** (Gabriele)
 O inferno! Amelia qui! L'ama il vegliardo!...
 E il furor che m'accende
 M'è conteso sfogar!... Tu m'uccidesti
 Il padre... tu m'involi il mio tesoro...
 Trema, iniquo... già troppa era un'offesa,
 Doppia vendetta hai sul tuo capo accesa.

Sento avvampar nell'anima
 Furente gelosia;
 Tutto il mio sangue spegnere
 L'incendio non potria;
 S'ei mille vite avesse,
 E spegnerle potesse
 D'un colpo il mio furor,
 Non sarei sazio ancor.
 Che parlo!... Ohimè!... deliro...
 Ah, io piango!... pietà, gran Dio, del mio martiro!

Cielo pietoso, rendila,
 Rendila a questo core,
 Pura siccome l'angelo
 Che veglia al suo pudore;
 Ma se una nube impura
 Tanto candor m'oscura,
 Priva di sue virtù,
 Ch'io non la veggia più.

Francesco Maria Piave (1810–1876)

- 2 Che gelida manina** (Rodolfo)
 Che gelida manina,
 se la lasci riscaldar.
 Cercar che giova?
 Al buio non si trova.
 Ma per fortuna
 è una notte di luna,
 e qui la luna
 l'abbiamo vicina.
 Aspetti, signorina,

Oh hell! Amelia is here! That old man loves her!...
 And I'm unable to vent
 the rage that is burning within me... You killed
 my father... now you're taking my dearest treasure
 away from me...
 Tremble, you wicked man!... One crime was enough.
 You've brought down a double vengeance on your head.

I feel a raging fire of jealousy
 arising within me;
 all of my blood
 couldn't quench its fire.
 If he had a thousand lives,
 if my rage
 could claim them all,
 I would still not be satisfied.
 What am I saying?!... Alas!... I'm raving...
 Ah, I'm weeping... Mighty God, have pity on my
 torment!

Merciful heaven, restore her,
 restore her to my heart
 as pure as the angel
 who keeps watch over her honour;
 but if an impure cloud
 should come between me and such purity,
 if she be robbed of her virtue,
 may I never see her again!

translation: Sue Baxter

What a frozen little hand,
 let me warm it for you.
 What's the use of looking?
 We shan't find it in the dark.
 But luckily
 it's a moonlit night,
 and the moon
 is near us here.
 Wait mademoiselle,

le dirò con due parole
chi son, e che faccio,
come vivo. Vuole?

Chi son? Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo!
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni e per chimere
e per castelli in aria,
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioielli
due ladri: gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora,
ed i miei sogni usati
e i bei sogni miei
tosto si dileguar!
Ma il furto non m'accora,
poichè, poichè v'ha preso stanza
la speranza!
Or che mi conoscete,
parlate voi, dehl parlate. Chi siete?
Vî piaccia dir!

Luigi Illica (1857–1919)
Giuseppe Giacosa (1847-1906)

3 Salut ! Demeure chaste et pure (Faust)

Salut ! Demeure chaste et pure, où se devine
La présence d'une âme innocente et divine !
Que de richesse en cette pauvreté !
En ce réduit, que de félicité !

Ô nature, c'est là que tu la fis si belle !
C'est là que cette enfant a dormi sous ton aile,
A grandi sous tes yeux !
Là que, de ton haleine enveloppant son âme,
Tu fis avec amour épanouir la femme
En cet ange des cieux !
C'est là ! Oui ! C'est là !

I will tell you briefly
who I am, what I do,
and how I live. May I?

Who am I? I'm a poet.
What do I do? I write.
And how do I live? I live.
In my carefree poverty
I squander rhymes
and love-songs like a lord.
When it comes to dreams and visions
and castles in the air
I've the soul of a millionaire.
From time to time two thieves
steal all the jewels
out of my safe – two pretty eyes.
They came in with you just now
and my customary dreams,
my lovely dreams,
melted at once into thin air.
But the theft doesn't upset me,
for their place
has been taken by hope.
Now that you know all about me,
you tell me now who you are.
Please do!

translation: Peggie Cochrane
revised Sue Baxter & Kenneth Chalmers

Greetings, chaste and pure abode, where one divines
the presence of a soul pure and holy!
What riches in this poverty!
In this retreat, what happiness!

O Nature, it is here you made her so beautiful!
It is here this child slumbered beneath your wing,
grew up beneath your eye,
here that, enfolding her soul in your breath,
with love you made blossom the woman
within this angel of heaven!
It is here, yes, here!

Salut ! Demeure chaste et pure, où se devine
La présence d'un âme innocente et divine.

Jules Barbier (1825–1901)
Michel Carré (1821–1872)

4 Di rigori armato il seno (an Italian singer)

Di rigori armato il seno
Contro amor mi ribellai
Ma fui vinto in un baleno
In mirar due vaghi rai.
Ahil che resiste puoco,
A stral di fuoco
Cor di gelo di fuoco a stral.

Hugo von Hofmannsthal (1874–1929)

5 È la solita storia del pastore (Federico)

È la solita storia del pastore...
Il povero ragazzo voleva raccontarla
E s'addormì.
C'è nel sonno l'oblio.
Come l'invidio!

Anch'io vorrei dormir così,
nel sonno almen l'oblio trovar!
La pace sol cercando io vo'.
Vorrei poter tutto scordar!
Ma ogni sforzo è vano.
Davanti ho sempre di lei il dolce sembiante.
La pace tolta è solo a me.
Perché degg'io tanto penar?
Lei! Sempre lei mi parla al cor!
Fatale vision, mi lascia!
Mi fai tanto male! Ahimè!

Leopoldo Marengo (1831–1899)

6 Lunge da lei...De' miei bollenti spiriti...

7 Oh mio rimorso! Oh infamia (Alfredo)

Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
dacché la mia Violetta
agi per me lasciò, dovizie, amori

Greetings, chaste and pure abode, where one divines
the presence of an innocent and holy being!

Translation: Peggie Cochrane

My bosom armed with severity,
I rebelled against love.
But in a flash I was conquered
on seeing two lovely eyes.
Alas! how little
a heart of ice
can resist an arrow of fire.

It's the shepherd's usual story.
The poor lad wanted to tell it,
but he fell asleep.
There's oblivion in sleep.
How I envy him!

I would like to sleep like that too,
to find oblivion at least in sleep!
Peace is all I ever search for:
I wish I could forget everything!
But all my efforts are useless, in front of me
I always have her lovely face!
I am for ever robbed of peace.
Why do I have to suffer so much?
It's always she who stands before me.
Leave me, you deadly vision!
You hurt me so much, alas!

Life holds no pleasure for me when she is away!
It is three months now
since for my sake Violetta
abandoned her life of love and luxury,

e le pompose feste,
ov'agli omaggi avveza,
vedea schiavo ciascun di sua bellezza...
Ed or contenta in questi ameni luoghi
tutto scorda per me. Qui presso a lei
io rinascere mi sento,
e dal soffio d'amor rigenerato
scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.

De' miei bollenti spiriti
il giovanile ardore
ella temprò col placido
sorriso dell'amor!
Dal dì che disse: vivere
io voglio a te fedel,
dell'universo immemore
io vivo quasi in ciel.

Oh mio rimorso! Oh infamia!
Io vissi in tale errore!
Ma il turpe sonno a frangere
il ver mi balenò!
Per poco in seno acquetati,
o grido dell'onore;
m'avrai sicuro vindice;
quest'onta laverò.
Oh mio rossor! Oh infamia!
Ah sì, quest'onta laverò.

Francesco Maria Piave (1810–1876)

8 **L'amour...Ah! lève-toi soleil!** (Roméo)

L'amour, l'amour !
Oui, son ardeur a troublé tout mon être !
Mais quelle soudaine clarté
resplendit à cette fenêtre ?
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté !

Ah ! lève-toi, soleil ! fais pâlir les étoiles
qui, dans l'azur sans voiles,
brillent au firmament.
Ah ! lève-toi ! parais ! parais !
astre pur et charmant !

and the glittering parties
where she basked in the homage
of all those who were slaves to her beauty.
For my sake she abandoned it all
and now lives happily in this charming house.
Here in her company I feel reborn,
and revived by the breath of love, I can forget
the past and delight in the joys she offers me.

The youthful ardour
of my passionate nature
has been soothed by her
gentle, loving smile.
From the day when she said
'I want to live faithfully with you',
I have been oblivious to the world
and live now as though in paradise.

Oh, what remorse! How shameful!
I've been living in such error!
But the truth has come in a flash
to shatter my ignoble dreams!
O voice of honour, be still in my heart
for a little while longer;
you shall certainly be avenged,
I shall wash away this disgrace.
Oh, what dishonour, how shameful!
Ah, I shall wash away this disgrace.

Translation: Andrew Huth

Love, Love!
Ay, its intensity has disturbed my very being!
But what sudden light
through yonder window breaks?
'Tis there that by night her beauty shines!

Ah, arise, o sun! Turn pale the stars
that, unveiled in the azure,
do sparkle in the firmament.
Ah, arise! Ah, arise! Appear! Appear,
thou pure and enchanting star!

Elle rêve ! elle dénoue
une boucle de cheveux
qui vient caresser sa joue.
Amour ! Amour ! porte-lui mes vœux !
Elle parle ! Qu'elle est belle !
Ah ! Je n'ai rien entendu !
Mais ses yeux parlent pour elle,
et mon cœur a répondu !
Ah ! lève-toi, soleil ! fais pâlir les étoiles, etc.
Viens ! parais !

Jules Barbier (1825–1901)

Michel Carré (1821–1872)

9 **La mia letizia infondere** (Oronte)

La mia letizia infondere
Vorrei nel suo bel core!
Vorrei destar co' palpiti
Del mio beato amore
Tante armonie nell'etere
Quanti pianeti egli ha:
Ah! ir seco al cielo, ed ergermi
Dove mortal non va!

Temistocle Solera (1815–1878)

10 **Tombe degli avi miei** (Edgardo)

Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice
deh! raccogliete voi. Cessò dell'ira
il breve foco... Sul nemico acciario
abbandonar mi vo'. Per me la vita
è orrendo peso!... L'universo intero
è un deserto per me senza Lucia!
Di faci tuttavia
splende il castello! Ah! scarsa
fu la notte al tripudio! Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto
al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io... della morte!

Fra poco a me ricovero
darà negletto avallo;
una pietosa lagrима

She is dreaming, she loosens
a lock of hair
which falls to caress her cheek.
Love! Love, carry my vows to her!
She speaks! How beautiful she is!
Ah, I heard nothing.
But her eyes speak for her
and my heart has answered!
Ah, arise, o sun! turn pale the stars, etc.
Come thou, appear!

Translation: Joseph Allen

Would that I could instil
my happiness into her dear heart!
Would that with the throbbing
of the love which inspires me
I could awake as many harmonies
in the universe as it has planets.
Ah! To go with her to heaven
and to fly aloft where no mortal can go!

Tombs of my ancestors, last resting-place
of an ill-fated line,
oh, receive me. The passing fire of my anger
is spent... I will throw myself
on my enemy's sword. Life
is a horrible burden to me... Without Lucy
the whole world is like a desert to me .
Yet the castle
is lit up with torches! Oh, the night
has been short on rejoicing! Ungrateful woman!
Whilst I am consumed with grief and despair,
you laugh and rejoice at the side
of your fortunate husband!
You in the arms of bliss, and I... of death.

Soon a neglected tomb
will give me refuge;
no tear of pity

non scenderà su quell'ol
 Ah! Fin degli estinti, ah, misero!
 manca il conforto a me.
 Tu pur, tu pur dimentica
 quel marmo dispregiato:
 mai non passarvi, o barbara,
 del tuo consorte a lato...
 Ah! rispetta almen le ceneri
 di chi morì per te.
 Mai non passarvi, tu lo dimentica,
 rispetta almeno chi muore per te.
 O barbara, rispetta almen le ceneri
 di chi morì per te.

Salvadore Cammarano (1801–1852)

11 Pourquoi me réveiller ? (Werther)

Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?
 Sur mon front je sens tes caresses,
 et pourtant bien proche est le temps
 des orages et des tristesses !
 Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?
 Demain, dans le vallon, viendra le voyageur,
 se souvenant de ma gloire première,
 et ses yeux vainement chercheront ma splendeur :
 ils ne trouveront plus que deuil et que misère !
 Hélas ! Pourquoi me réveiller, ô souffle du
 printemps ?

Édouard Blau (1836–1906)

Paul Milliet (1855–1924)

Georges Hartmann (1843–1900)

12 Ella mi fu rapita!...Parmi veder le lagrime

(the Duke)
 Ella mi fu rapita!
 E quando, o ciel?... ne' brevi
 istanti, prima che il mio presagio interno
 sull'orma corsa ancora mi spingesse!
 Schiuso era l'uscio! e la magion deserta!
 E dove ora sarà quell'angiol caro?
 colei che prima poté in questo core

will be shed upon it.
 Oh, unhappy man that I am! I shall lack
 even the solace of the dead.
 You too must forget
 this despised tombstone:
 never pass by, cruel woman,
 at the side of your husband...
 Oh, at least respect the ashes
 of one who died for you.
 Never pass by, forget him,
 at least respect one who dies for you.
 Cruel woman, at least respect the ashes
 of one who died for you.

translation: Sue Baxter

Why awaken me, o breath of spring?
 Upon my brow I feel your tender touch,
 yet how close draws the time
 of storms and sorrows!
 Why awaken me, o breath of spring?
 Down to the valley the traveller will come
 tomorrow,
 remembering my former glory;
 but in vain will he seek my splendour.
 His eyes will find nothing now but mourning and
 desolation!
 Alas!... Why awaken me, o breath of spring?

She was snatched away from me!
 And when, o heavens? During those few
 moments before an inner foreboding
 made me retrace my steps!
 The door was open! And the house deserted!
 Wherever could that dear angel be now,
 the first girl to inspire in my heart

destar la fiamma di costanti affetti?
 colei sì pura, al cui modesto sguardo
 quasi spinto a virtù talor mi credo!
 Ella mi fu rapita!
 E chi l'ardiva?... ma ne avrò vendetta.
 Lo chiede il pianto della mia diletta.

Parmi veder le lagrime
 scorrenti da quel ciglio,
 quando fra il dubbio e l'ansia
 del subito periglio,
 dell'amor nostro memore
 il suo Gualtier chiamò.
 Ned ei potea soccorrerli,
 cara fanciulla amata;
 ei che vorria coll'anima
 farti quaggiù beata;
 ei che le sfere agli angeli
 per te non invidia.

Francesco Maria Piave (1810–1876)

13 O figli... Ah, la paterna mano (Macduff)

O figli, o figli miei! da quel tiranno
 tutti uccisi voi foste, e insiem con voi
 la madre sventurata! Ah, fra gli artigiani
 di quel tigre io lasciai la madre e i figli!

Ah, la paterna mano
 non vi fu scudo, o cari,
 dai perfidi sicari
 che a morte vi ferì!
 E me fuggiasco, occulto,
 voi chiamavate invano,
 coll'ultimo singulto,
 coll'ultimo respir.
 Trammi al tiranno in faccia,
 Signore! e s'ei mi sfugge,
 possa a colui le braccia
 del tuo perdono aprir.

Francesco Maria Piave (1810–1876)

Andrea Maffei (1798–1885)

the flame of constant love,
 she who is so pure that under her modest gaze
 I almost feel myself inspired to be virtuous?
 She was snatched away from me!
 Who would have dared?... But I shall have my revenge.
 The tears of my beloved cry out for it.

I seem to see the tears
 flowing from those eyes
 when, overcome by doubt and fear
 as danger suddenly overcame her,
 she remembered our love
 and called out for her Gualtier.
 He could not help you,
 dear beloved girl;
 he who with all his heart
 wished to make you happy on earth;
 he who because of you
 did not envy the angels in heaven.

Translation: Andrew Huth

Oh, my children! You have all been killed
 by that tyrant, together with
 your poor mother! Ah, did I
 leave a mother and her children in the clutches of
 that beast?

Alas, a father's hand was not there
 to shield you, my dear ones,
 from the treacherous assassins
 who put you to death.
 And in vain you called on me,
 a fugitive, in hiding,
 with your last gasp,
 with your last breath.
 Lord, bring me face to face
 with this tyrant, and if he escapes me
 let your merciful arms
 open to him.

Translation: Kenneth Chalmers

14 Oh! fede negar potessi agl'occhi miei!...

Quando le sere al placido (Rodolfo)

Oh! fede
negar potessi agl'occhi miei!...
Se cielo e terra, se mortali
ed angeli attestarmi
volessen ch'ella non è rea, 'mentite!'
io risponder dovrei, 'tutti mentite'...

Son cifre sue.
Tanta perfidia!... un'alma
sì nera! sì mendace!...
Ben la conobbe il padre!...
Ma dunque i giuri,
le speranze, la gioia,
le lagrime, l'affanno?
Tutto è menzogna, tradimento, inganno!

Quando le sere al placido
chiaror d'un ciel stellato,
meo figgea nell'etere
lo sguardo innamorato,
e questa mano stringermi
dalla sua man sentia...
Ah!... mi tradia...

Allor, ch'io muto, estatico
da' labbri suoi pendea,
ed ella in suono angelico
'Amo te sol' dicea,
tal che sembrò l'empireo
aprirsi all'alma mia!...
Ah!... mi tradia!

Salvadore Cammarano (1801–1852)

Oh! if only
I could deny what my own eyes have seen...
Were heaven and earth, mortals
and angels to tell me
that she is not guilty, I should have
to reply, 'you lie! you all lie!'

This is her writing.
Such betrayal!... A soul
so black, so false!
My father recognised the truth!
So then her vows,
our hopes and joy,
tears and anguish?
All is falsehood, treachery, deception!

When, at nightfall, beneath the tranquil
glow of a starlit sky,
she would lovingly gaze
with me into its depths,
and I would feel her hand
close around mine...
Ah... she was betraying me...

Then I, silent, ecstatic,
would hang on her every word,
and she in angelic tones
would say, 'I love you alone',
so that paradise itself
seemed to open up to my soul!
Ah... she was betraying me...

Translation: Susanna Howe

15 La donna è mobile (the Duke)

La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero.
Sempre un amabile
leggiadro viso,
in pianto o in riso
è menzognero.
La donna è mobil, ecc.
È sempre misero
chi a lei s'affida,
chi le confida
mal cauto il core!
Pur mai non sentesi
felice appieno
chi su quel seno
non liba amore!
La donna è mobil, ecc.

Francesco Maria Piave (1810–1876)

Women are as fickle
as a feather in the wind.
They're always changing their words
and their minds.
They bear a loving
pretty face,
but it's deceitful
whether weeping or smiling.
Women are as fickle, etc.
Anyone who trusts them
is always unhappy,
anyone who confides in them
has a foolish heart.
And yet a man can never
be entirely happy
without drinking deep of love
on their breasts!
Women are as fickle, etc.

Translation: Andrew Huth



A very special thanks from Saimir Pirgu to Stefano Trivelli, Tobias Emanuel Kloeppel, Angelo Gabrielli, Stage Door SRL, Samantha Farber and Shawn Butcher.

Recording: 1–5 September 2015, Orchestra Hall, Teatro dell'Opera di Firenze, Florence

Producer **SPM** · Legal Counsel & Executive Producer for SPM **Stefano Trivelli**

Recording Producer & Engineer, Balance Editing & Mastering **Michael Seberich**

Recording Assistants **Andrea Cozzo** & **Daniel Comploi** · Technical Assistance **Simon Lanz**

Editing **Antonio Scavuzzo** & **Corrado Ruzza**

Packaging design **Jeremy Tilston** for **WLP Ltd.** 

Photos © **Paul Scala** (covers, booklet p. 20); **Marco Borrelli** (booklet pp. 4, 30); **Shawn Butcher** (booklet p. 2)

Booklet note © **Santiago Salaverri** · Translations **Susannah Howe** (note) (English); **David Ylla-Somers** (note),

Daniel Fesquet (biographies) (Français); **Gudrun Meier** (note), **Leandra Rhoeese** (biographies) (Deutsch)

Sung text translations © **Opus Arte** (1, 9); **Decca** (2, 4, 5–7, 11–15); **PolyGram** (3); **Joseph Allen** (8); **Sue Baxter** (10)

Production coordination **Luca Ciammarughi**; **Tali Calderon** (Stage Door); **Pierangelo Conte** (Maggio Musicale Fiorentino)

Executive Producer: **Ben Pateman**

© Opus Arte 2015

© Opus Arte 2015

DDD

Also available on Opus Arte featuring Saimir Pirgu



Szymanowski: *Król Roger*
OA 1161 D / OA BD7162 D



Mozart: *Die Zauberflöte* (La Scala)
OA 1066 D / OA BD7099 D

OPUS ARTE

Royal Opera House
Enterprises
Covent Garden
London
WC2E 9DD

tel: +44 (0)20 7240 1200

email: opusarte@roh.org.uk

OPUS
ARTE